

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.18>

Аверина Анна Викторовна

**ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ НЕМЕЦКИХ УДАРНЫХ ЧАСТИЦ JA, DOCH И SCHON**

В статье рассматриваются особенности семантики немецких ударных частиц JA, DOCH и SCHON. Показано, что эти частицы обладают общим свойством - они способны создавать контраст. Отличительные свойства этих частиц прослеживаются при анализе их в системе синтагматических связей и отношений. Ударная частица DOCH выражает несогласие говорящего с позицией собеседника либо указывает на противоречие; ударная частица JA характерна для директивных высказываний; ударная частица SCHON привносит в высказывание дополнительные смыслы типа "да, однако..." и участвует в передаче противительных отношений.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/18.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 2. С. 296-299. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.11-112

Дата поступления рукописи: 25.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.18>

*В статье рассматриваются особенности семантики немецких ударных частиц JA, DOCH и SCHON. Показано, что эти частицы обладают общим свойством – они способны создавать контраст. Отличительные свойства этих частиц прослеживаются при анализе их в системе синтагматических связей и отношений. Ударная частица DOCH выражает несогласие говорящего с позицией собеседника либо указывает на противоречие; ударная частица JA характерна для директивных высказываний; ударная частица SCHON привносит в высказывание дополнительные смыслы типа «да, однако...» и участвует в передаче противительных отношений.*

*Ключевые слова и фразы:* дискурсивные частицы; ударность; контраст; отрицание; скрытая семантика; дейктичность; грамматикализация.

**Аверина Анна Викторовна**, д. филол. н., доцент  
 Московский государственный областной университет  
 av.averina@mgou.ru

### ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ НЕМЕЦКИХ УДАРНЫХ ЧАСТИЦ JA, DOCH И SCHON

В немецком языке, в отличие от русского языка, есть группа частиц, которые отличаются от других ударностью. Это частицы JA / непременно, смотри мне, обязательно, DOCH / нет, действительно ли, все же, все-таки, на самом деле, SCHON / но, а, однако же и другие, которые мы относим к дискурсивным [1]. Эти слова, как уже было показано, обладают следующими свойствами: 1) они не являются членами предложения; 2) не могут выступать в роли самостоятельного ответа на вопрос; 3) к ним нельзя задать вопрос и 4) они не могут быть отрицаемы. Их отличие от модальных частиц состоит в следующем: 1) они могут занимать инициальную позицию; 2) способны выступать в роли самостоятельного предложения; 3) могут создавать контраст между позицией говорящего и собеседника либо между предыдущим фрагментом и последующим; 4) не создают логических отношений между предложениями и 5) могут быть ударными [Там же, с. 7]. Семантика данных единиц была отчасти проанализирована в зарубежной германистике Й. Майбауером [13]. Так, он указывает на то, что основное предназначение данных слов состоит в создании контраста, и демонстрирует на следующем примере, в каком типе контекста эти частицы взаимозаменяемы:

- (1) A: *Nastassja ist nicht verheiratet.*  
 B: *Nastassja ist DOCH/JA/SCHON verheiratet* [Ibidem, S. 197]. /  
 A: *Настасья не замужем.*  
 B: *Да нет, Настасья замужем.*

Тем не менее есть случаи, когда ударные частицы не могут однозначно заменять друг друга. Так, например, Й. Майбауер приводит следующий пример:

- (2a) A: *Er hat kein Brot gekauft.* / *Он не купил хлеб.*  
 B: *\*Er hat JA ein Brot gekauft* [Ibidem, S. 148].  
 (2b) A: *Er hat kein Brot gekauft.* / *Он не купил хлеб.*  
 B: *Er hat DOCH ein Brot gekauft.* / *Нет, он купил хлеб.*

Как указывает Й. Майбауер, в высказывании (2a) ударная частица JA вряд ли представляется возможной, в то время как на ее месте ударная частица DOCH (2b) вполне допустима. В этой связи возникают вопросы: в чем разница между ударными частицами JA, DOCH и SCHON в немецком языке? Что именно в семантике ударных частиц препятствует их полной взаимозаменяемости?

Как справедливо указывает И. М. Кобозева, «невозможно описать лексическое значение слова без учета корреляций, связывающих это слово с другими словами в языке» [3, с. 97]. Анализ контекстов, в которых могут выступать ударные частицы, и их сопоставление позволит нам дать полное описание их значений. Таким образом, цель настоящей статьи состоит в том, чтобы через анализ синтагматических отношений дать описание семантики ударных частиц JA, DOCH и SCHON. Актуальность подобного исследования объясняется потребностью в объяснении разницы употребления данных частиц и в выявлении оттенков их значений. Семантические особенности ударных частиц в немецком языке до сих пор еще не были предметом специального рассмотрения – их описание и составляет научную новизну данной работы. В качестве материалов исследования послужили высказывания, отобранные из корпуса DECOW16A и Маннгеймского корпуса разговорной

речи (Datenbank für gesprochenes Deutsch, [https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd\\_extern.welcome](https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.welcome)). При анализе примеров мы опирались на мнение носителей языка.

Для выявления семантики модальной частицы важно также учитывать ее этимологию – фактически все частицы происходят от других частей речи, имеющих то или иное значение. Это, в свою очередь, оказывает влияние на особенности их употребления и синтагматические связи, а также на специфику значения. Мы считаем, что ударные частицы в немецком языке – это не лексические, а грамматические элементы языковой системы. Как и любая грамматическая форма, они несут свое значение, которое проявляется в контексте. Дискурсивные частицы стали таковыми в результате процесса грамматикализации. Под грамматикализацией понимается переход в закрытую систему [14], речь идет о таком развитии, в результате которого элементы номинации перестают функционировать как лексические единицы и вместо этого способны выполнять абстрактную грамматическую функцию [10, S. 99]. По наблюдениям К. Леманна, грамматикализация «сдвигает» элементы языковой иерархии на более низкие уровни, включая уровни аффиксов. Есть и более высокие грамматические уровни – предложения и синтагмы. Процесс может начинаться «сверху» [12, S. 6]. Интересны в этой связи наблюдения В. Абрахама, согласно которым ступени грамматикализации, через которые проходят частицы, можно выстроить следующим образом: *LOCALISTIC* / локальные > *TEMPORAL* / темпоральные > *LOGICAL* / логические > *ILLOCUTIVE* / иллокутивные / *DISCOURSE FUNCTIONAL* / дискурсивные [4, p. 373]. Традиционно говорят о дейктивности модальных частиц, к которым относятся такие безударные модальные частицы, как *ja* (ведь), *doch* (ведь, же), *denn* (разве, так), стоящие в среднем поле немецкого предложения. Так, В. Абрахам, оценивая дейктивность модальных частиц, аргументирует это следующими факторами: 1) говорящий оценивает информированность собеседника; 2) дает ему об этом знать и 3) предлагает ему выразить свою позицию по тому или иному вопросу [5, S. 142]. М. Котин также указывает на многоплановость дейктивности модальных частиц, подчеркивая их способность передавать не только эпистемическую, но и эвиденциальную семантику [11, S. 46]. Что касается ударных частиц *JA*, *DOCH* и *SCHON*, то и здесь мы тоже можем говорить об их дейктивности. В зарубежной германистике есть работы, в которых наряду с локальным, темпоральным и персональным дейксисом выделяется еще и модальный дейксис [8]. Так, Г. Дивальд указывает на то, что суть этого вида дейктивных отношений заключается в том, что говорящий, в роли которого выступает Ориго [2], указывает на степень фактивности некоего явления (фактивность противопоставляется нефактивности). Если в предложении имеют место какие-либо модальные маркеры, то его можно назвать нефактивным, например: (3) *Vielleicht geht sie in die Stadt.* / Возможно, она пойдет в город. Предложение без каких-либо модальных маркеров Г. Дивальд интерпретирует как фактивное, например: (4) *Sie geht in die Stadt.* / Она идет в город [8, S. 242]. Мы полагаем, что ударные частицы также дейктивны: говорящий (Ориго) вовлечен в высказывание, оценивает позицию собеседника и утверждает свою собственную как истинную. В этой связи можно говорить о двуплановой дейктивности, свойственной ударным частицам.

Рассмотрим возможные контексты употребления ударной частицы *DOCH* в высказывании и ее семантику. По наблюдениям Э. Хенчель, эта частица выступала в роли самостоятельного предложения-ответа еще в XIX веке [9, S. 124] и ее функция заключалась в том, чтобы скрыто показать противоречие между существующей необходимостью и возможностью. Э. Хенчель приводит следующий пример из средневерхне-немецкого: *... willst du mit deinen zarten händen die arbeit thun? Doch, ich will es versuchen.* / ...ты хочешь сделать работу своими нежными руками? Да, хочу [Ibidem]. Эта семантика сохранилась и в настоящее время, изменилось несколько контекстуальное окружение в повествовательных предложениях – ударная частица *DOCH* может выступать в случае, если в предыдущем высказывании, принадлежащем собеседнику, было использовано отрицание, например:

- (5) A: *Hugo hat nicht geheiratet.* / Хуго не женился.  
 B: *Hugo hat DOCH geheiratet* [13, S. 121]. / Да нет же, Хуго женился.

Рассмотрим аналогичный пример из Маннгеймского корпуса:

- (6) S 1: *Herr Klein (-)[H]err [K]lein ich widerspreche ihnen ja gar nicht|ich widerspreche (-) nein nein (-).*  
 S 2: *DOCH Sie haben gesagt... sei durcheinander gekommen* [6]. /  
 Г 1: *Господин Кляйн, я Вам совсем не противоречу, я не противоречу, нет-нет.*  
 Г 2: *Нет, противоречите, Вы сказали... все смешалось.*

Тем не менее есть случаи, когда в предконтексте эксплицитное отрицание не используется, однако между предложениями, предшествующими высказыванию с ударной частицей, имеет место некое противоречие, сравним:

(7) *Die Mühle steht, kein Flügel r[ü]ckt ein wenig vor. So wenig kann der Wind doch nicht sein! Ist sie DOCH fest [7]? / Мельница стоит, ни одно крыло не выступает. Ветер не может быть таким слабым. Действительно ли она такая устойчивая?*

(8) *Er hat große Angst zu reden. Ist er DOCH des Schmuggels schuldig [Ibidem]? / Он боится говорить. Действительно ли он виновен в контрабанде?*

Как видно из приведенных высказываний, ударная частица *DOCH* используется для выражения отрицания, в русском языке ей соответствует либо отрицание «нет», либо комбинация частиц «все же», «все-таки», «действительно ли».

Несколько иными семантическими особенностями обладает ударная частица *JA*. Как правило, она может выступать в побудительных, повествовательных и вопросительных предложениях. Рассмотрим возможности ее употребления в побудительных предложениях и в вопросительных предложениях без вопросительного слова:

(9) *Vertreib mir JA nicht den Winter. Das ist meine liebste Jahreszeit* [Ibidem]. / *Смотри не прогони мне зиму. Это мое любимое время года.*

(10) *Aller Anfang ist schwer! Gib JA nicht auf* [Ibidem]!!! / *Начало всегда тяжело. Смотри мне не бросай это!*

(11) *Hast du auch JA den schicken Pullover angezogen* [Ibidem]? / *Ты действительно надел модный свитер?*

Как видно из приведенных высказываний, ударная частица в побудительных предложениях используется для усиления авторской интенции, в русском языке ей могут соответствовать такие слова, как «смотри не» в смысле «сделай/те обязательно». Употребление ударной частицы *JA* в вопросительных предложениях без вопросительного слова позволяет показать, что говорящий хочет удостовериться в том, что то или иное событие/действие имело или имеет место в действительности. В повествовательных предложениях ударная частица *JA* либо усиливает директивное указание говорящего, как мы можем проследить это на примерах (9) и (10), либо позволяет подчеркнуть истинность его убеждений (12), (13):

(12) *Mitbestimmung soll JA nicht bei Studierenden aufhören* [Ibidem]. / *Студенты непременно должны участвовать в принятии решений.*

(13) *Es soll JA nicht in Vergessenheit geraten* [Ibidem]! / *Это никак нельзя предать забвению!*

Й. Майбауер указывает на то, что ударная частица *DOCH* передает контрадикторный общий контраст, в то время как ударная частица *JA* кодирует частный или добавочный контраст [13, S. 149], поэтому она может использоваться в высказывании (1), но неспособна выступать в предложениях типа (2а). По мнению большинства носителей языка, ударная частица *JA* не может быть ни в предложениях типа (1), ни в предложениях типа (2а). Она выступает скорее в директивных высказываниях типа (9), (10), (12), (13). Сходные свойства она проявляет и в придаточных предложениях цели, например:

(14) *Alles versteckt und schnell vergessen, damit JA kein anderer davon erfährt* [7]? / *Все спрятано и забыто, чтобы уж наверняка никто другой не узнал?*

(15) *Die Türen sind fest verschlossen, damit JA kein Fremder und erst recht kein Feind hereinkommt* [Ibidem]. / *Двери закрыты, чтобы уж наверняка ни один чужак и ни один враг не зашел.*

Своей спецификой обладает и ударная частица *SCHON*. Она способна выступать в аналогичном контексте, как и ударная частица *DOCH*, т.е. для выражения отрицания позиции собеседника. Так, Й. Майбауер приводит следующий пример:

(16) A: *Fritz ist nicht verheiratet.*

B: *Fritz ist SCHON verheiratet* [13, S. 197]. /

A: *Фриц не женат.*

B: *Да нет же, он женат.*

Тем не менее *SCHON* не выступает аналогом ударной частицы *DOCH*: в предложении (16) не просто выражается утверждение, но скрыто передается еще и зависящий от контекста дополнительный оттенок как некая оговорка типа «да, но...» («он женат, но женат против своей воли», или: «он женат, но это формальный брак» и т.д.). Ударная частица *SCHON* может передавать утверждение, относящееся к иному субъекту, сравним:

(17) A: *Fritz hat nicht angerufen.*

B: *Ich SCHON* [Ibidem]. /

A: *Фриц не позвонил.*

B: *А я позвонил.*

Семантика предложений с ударной частицей *SCHON* несколько отличается от таковой с ударной частицей *DOCH*: если предложение с *DOCH* утверждает обратное, то включение ударной частицы *SCHON* в высказывание позволяет говорящему выразить утверждение относительно другого человека, т.е. выстроить противительные отношения (17), что в случае с ударной частицей *DOCH* было бы невозможно (18):

(18) A: *Fritz hat nicht angerufen* [Ibidem]. / *Фриц не позвонил.*

B: *\*Ich DOCH.*

В корпусе имеет место ряд интересных случаев, на примере которых можно проследить способность ударной частицы *SCHON* элиминировать высказывание, т.е. противопоставить действия или характеристики одного объекта действиям/характеристикам другого, сравним:

(19) *In seiner Heimat gibt [e]s allerdings wesentlich mehr Feinde, die leider in unseren Breiten nicht überleben können, der Zünsler SCHON* [7]. / *На его родине есть все же существенно больше врагов, которые, к сожалению, не могут выжить в наших широтах, огневки же могут.*

(20) *Mein Freund traut sich nicht etwas in diesem Moment zu unternehmen und es zu unterbinden, ich SCHON, weil sie sich sonst richtig aufpus[c]ht und gar nicht mehr runterkommt* [Ibidem]. / *Мой друг не решается что-либо предпринимать в этот момент и пресекать это, я же решаюсь, так как она провоцирует на это и не спускается.*

В приведенных примерах ударной частице *SCHON* соответствуют в русском языке такие единицы, как «а», «но», «же». В работе Й. Майбауера есть интересный пример, который показывает, что для ударной частицы характерен и темпоральный оттенок «еще», например:

(21) A: *Peter kommt nicht.*

B: *Peter kommt SCHON* [13, S. 199]. /

A: *Петр не придет.*

B: *Петр придет еще.*

Это имеет отчасти этимологическое объяснение: частица происходит от наречия с темпоральной семантикой [Ibidem, S. 186-187].

В предложении типа (2а) ударная частица *SCHON* несет несколько иную семантику, нежели ударная частица *DOCH*:

(22) A: *Er hat wieder mal kein Brot gekauft.*

B: *Er hat SCHON Brot gekauft* (пример сконструирован носителями языка. – А. А.). /

A: *Он опять не купил хлеб.*

B: *Да нет же, купил* (скрытое значение «хлеб купил, но опять, как всегда, не тот хлеб, который надо было»).

В целом семантические особенности ударных частиц *JA*, *DOCH* и *SCHON* мы могли бы представить в систематизированном виде следующим образом: *DOCH* несет такие семантические оттенки, как «нет», «действительно ли», «все же», «все-таки», «на самом деле»; ударная частица *JA* способна передавать такие значения, как «непрерывно», «смотри мне», «обязательно», и характерна для директивных высказываний; ударная частица *SCHON* включает в себя такие компоненты значения, как «но», «а», «однако же» и способна передавать противительные отношения.

Таким образом, мы видим, что ударные частицы в немецком языке могут, с одной стороны, выполнять общую функцию, суть которой заключается в создании контраста между позицией собеседника и говорящего, а с другой стороны, привносят в высказывание целый ряд скрытых семантических оттенков. В случае с частицей *DOCH* можно говорить об отрицании, при котором говорящий утверждает свою позицию, отличную от установки собеседника; ударная частица *JA* либо усиливает побудительные высказывания, либо подчеркивает важность и необходимость осуществления действий; в случае с ударной частицей *SCHON* речь идет об отрицании высказывания собеседника, но с определенным подтекстом – как правило, он содержит некую оговорку (типа «да нет, он все же сделал, но...») со скрытой негативной оценкой со стороны говорящего.

#### Список источников

1. **Аверина А. В.** К проблеме разграничения модальных и дискурсивных частиц в немецком языке // Евразийский гуманитарный журнал. 2017. № 2. С. 4-7.
2. **Бюлер К.** Теория языка. М.: Прогресс, 2000. 528 с.
3. **Кобозева И. М.** Лингвистическая семантика. М.: УРСС, 2007. 352 с.
4. **Abraham W.** The grammaticalization of the German modal particles // Approaches to grammaticalization. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1991. Vol. II. Focus on types of grammatical markers. P. 331-380.
5. **Abraham W.** Über Unhintergebarkeit in der modernen Modalitätsforschung // Modalität und Evidentialität. Trier: Focus, 2011. S. 125-147.
6. **Datenbank für gesprochenes Deutsch** [Электронный ресурс]. URL: <https://dgd.ids-mannheim.de> (дата обращения: 22.02.2018).
7. **DECOW 16 A** [Электронный ресурс]. URL: [www.webcorpora.org](http://www.webcorpora.org) (дата обращения: 24.02.2018).
8. **Diewald G.** Deixis und Textsorten im Deutschen. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1991. 435 S.
9. **Hentschel E.** Funktion und Geschichte deutscher Partikeln. Ja, doch, halt und eben. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1986. 291 S.
10. **Kotin M.** Die Sprache in statu movendi. Heidelberg: Winter Verlag, 2007. Bd. 2. 372 S.
11. **Kotin M.** Ik gihorta dat seggen... Modalität, Evidentialität, Sprachwandel und das Problem der grammatischen Kategorisierung // Modalität und Evidentialität. Trier: Focus, 2011. S. 35-48.
12. **Lehmann Chr.** Wortarten und Grammatikalisierung. Perspektiven in System und Erwerb // Wortarten und Grammatikalisierung. Berlin: Walter de Gruyter, 2005. S. 1-20.
13. **Meibauer J.** Modaler Kontrast und konzeptuelle Verschiebung. Studien zur Syntax und Semantik deutscher Modalpartikeln. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1994. 252 S.
14. **Szczepanik R.** Grammatikalisierung im Deutschen. Eine Einführung. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH, 2011. 233 S.

### PECULIARITIES OF SEMANTICS OF THE GERMAN STRESSED PARTICLES *JA*, *DOCH* AND *SCHON*

**Averina Anna Viktorovna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
Moscow Region State University  
[av.averina@mgou.ru](mailto:av.averina@mgou.ru)

The article considers the features of the semantics of the German stressed particles *JA*, *DOCH* and *SCHON*. It is shown that these particles have a common property – they can create contrast. The distinctive characteristics of these particles are traced when analyzing them in the system of syntagmatic links and relations. The stressed particle *DOCH* expresses disagreement of the speaker with the interlocutor's position or indicates contradiction. The stressed particle *JA* is characteristic for directive statements. The stressed particle *SCHON* adds meanings to the utterance, such as “yes, however...”, and participates in adversative relations transfer.

*Key words and phrases:* discursive particles; state of being stressed; contrast; negation; hidden semantics; deixis character; grammaticalization.